**Home Page**

**Horní lišta:**

Mgr. Štěpán Nekut Služby – Kdo jsem – Kontakt – přepínání mezi NJ/ČJ

**Kontakt**

[info@nemeckepravnipreklady.cz](mailto:info@nemeckepravnipreklady.cz)

+420-777-651-376

hlavní foto – nějaké neutrální s úřední / právní tematikou

němčina / čeština

Úředně ověřené překlady / Tlumočení

Pod tím: Reference

ESO travel – Správa železnic – Siemens – MeetFactory – Rakouské gymnázium v Praze – Jellyfish

----------------------------

**Služby – podmenu:**

Překladatel vs. agentura

Překlady

Tlumočení

Praktické informace k překladům

----------------------------

**Kdo jsem**

Mgr. Štěpán Nekut

Německý jazyk se mi přešel do krve během studia Obchodní akademie v Rakousku. Po úspěšné maturitě jsem v Rakousku ještě další dva roky pracoval. Převládl ve mě ovšem kladný vztah k jazyku jako takovému, proto jsem se rozhodl pro studium germanistiky na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Překladu a tlumočení se v různé intenzitě věnuji již od roku 1997. Byl jsem jmenován soudním překladatelem a tlumočníkem a jsem oprávněn provádět úředně ověřené překlady.

----------------------------

**Překlady**

Úředně ověřené překlady s kulatým razítkem a překlady s elektronickým úředním ověřením

němčina – čeština / čeština – němčina

**Jaké překlady poskytuji:**

* osobní a matriční dokumenty: rodný list, oddací list, apostila, úmrtní list
* výpisy a jiné úřední listiny: notářské doložky, výpisy z rejstříku trestů, katastru nemovitostí, obchodního rejstříku
* právní dokumenty: plná moc, prohlášení, zápisy z jednání a protokoly, žaloby, rozsudky, soudní rozhodnutí, soudní usnesení, odvolání
* smlouvy: kupní a zástavní smlouvy, smlouvy o převodu obchodního podílu, o převodu nemovitostí, leasingové, nájemní, pracovní a společenské smlouvy, texty spojené s fúzemi společností, pojistné smlouvy
* jiné dokumenty obchodní povahy:zakladatelské listiny, společenské smlouvy, obchodní podmínky, korespondence, výroční zprávy a účetní závěrky
* dokumenty EU: poziční dokumenty, memoranda, zadávací a projektové dokumentace
* dokumenty technického charakteru: výkresy, projekty, technické specifikace
* jiné dokumenty např. z uměleckého prostředí (průvodní texty k výstavám, úvodníky, titulky)

**Objednávka ověřeného překladu**

**Kontakt pro objednávky**

[info@nemeckepravnipreklady.cz](mailto:info@nemeckepravnipreklady.cz)

+420-777-651-376

1. **Zaslání dokumentu k překladu**

Zašlete v jakékoli formě dokumenty k překladu (stačí oskenované emailem, vyfocené mobilem atd.), nebo základní informace o dokumentu – typ (rodný list, VŠ diplom, dokumentace ke stavbě apod.), rozsah (počet stran, znaků apod.) a další informace, případně požadovaný termín dodání.

1. **Cena a termín dodání**

Obdržené dokumenty projdu a zašlu Vám cenu a termín dodání.

1. **Předání hotového ověřeného překladu**

Původní dokument (nebo jeho ověřená kopie) musí být s vypracovaným překladem a doložkou soudního překladatele pevně svázán a následně opatřen kulatým razítkem neboli překladatelskou pečetí. Pro zkompletování hotového překladu je tak nezbytné fyzicky dodat originál původního dokumentu (nebo jeho ověřenou kopii) – poštou, kurýrem či osobně. Se svázaným dokumentem se můžete vydat na úřady.

Možný je také **elektronický ověřený překlad** opatřený elektronickým podpisem (nutné zmínit v objednávce). Ne všechny úřady jej však akceptují, informujte se proto na příslušném úřadě předem.

----------------------------

**Tlumočení**

Tlumočení s úředním ověřením (kulatým razítkem) i bez ověření.

němčina – čeština / čeština – němčina

Tlumočení a jazykové konzultace a poradenství

----------------------------

**Překladatel vs. agentura – výhody spolupráce**

Výhody individuálních služeb

* Důvěra a spolehlivost – vždy víte, kdo pro Vás překládá.
* Stálá kvalita – jediný překladatel znamená neměnnou kvalitu práce.
* Osobní služby – Váš překladatel zná Vaše zaměření, terminologii a adresáty textů; styl překladu tak bude jednotný napříč všemi dokumenty a texty, zejména při dlouhodobé spolupráci.
* Individuální přístup – terminologické a jazykové konzultace kdykoli po telefonu / emailu.

Překladatel vs. agentura

Při spolupráci s agenturou nikdy nevíte, kdo pro Vás překládá. Je to zdánlivá maličkost, kterou však není radno přehlížet, pokud Vám jde o překlady špičkové kvality. Dvojnásob to platí u překladů firemních a korporátních dokumentů, technicky zaměřených překladů či překladů obecné právní a obchodní povahy, neboť i přeložený dokument je součástí image Vaší firmy nebo organizace.

U agentury se nezřídka stává, že každou Vaši zakázku překládá jiný překladatel. Delší texty bývají rozděleny mezi více překladatelů, z nichž má každý trochu jiný přístup, jazykový styl a cit, a dokonce i rozdílnou znalost jazyka. To se samozřejmě projeví na výsledném textu překladu, jeho nejednotné jazykové, stylistické a terminologické úrovni. Než takový překlad odešlete, musíte jej sjednotit a provést korektury.

Svěříte-li se do péče jediného překladatele, tyto nepříjemnosti Vám odpadnou. Ušetříte čas, energii a v konečném výsledku i peníze.

**Praktické informace k ověřeným překladům**

podmenu:

- Tištěný ověřený překlad

- Elektronický ověřený překlad

- Ověřená kopie

--------------------------------------------

**Tištěný ověřený překlad (překlad s kulatým razítkem)**

Úředně ověřený překlad v tištěné formě se skládá z těchto částí:

* dokument, který potřebujete přeložit, nebo jeho ověřená kopie,
* překlad ve stejném grafickém formátu jako původní dokumenty,
* doložka s údaji soudního překladatele a kulatým razítkem (překladatelskou pečetí).

Výchozí dokument, hotový překlad i doložka soudního překladatele jsou svázané motouzem v barvě české trikolóry. Takto zkompletovaný dokument je následně na poslední straně opatřen doložkou a kulatým razítkem (překladatelskou pečetí).

Originál dokumentu nebo jeho ověřenou kopii není nutné dodat ihned. Stačí dokument zaslat v jakékoli formě (např. oskenovaný emailem). Na překladu, mohu pracovat, zatímco Vy si zařídíte ověřenou kopii.

**Objednávka tištěného ověřeného překladu**

**Kontakt pro objednávky**

[info@nemeckepravnipreklady.cz](mailto:info@nemeckepravnipreklady.cz)

+420-777-651-376

1. **Zaslání dokumentu k překladu**

Zašlete v jakékoli formě dokumenty k překladu (stačí oskenované emailem, vyfocené mobilem atd.), nebo základní informace o dokumentu – typ (rodný list, VŠ diplom, dokumentace ke stavbě apod.), rozsah (počet stran, znaků apod.) a další informace, případně požadovaný termín dodání.

1. **Cena a termín dodání**

Obdržené dokumenty projdu a zašlu Vám cenu a termín dodání.

1. **Předání hotového ověřeného překladu**

Původní dokument (nebo jeho ověřená kopie) musí být s vypracovaným překladem a doložkou soudního překladatele pevně svázán a následně opatřen kulatým razítkem neboli překladatelskou pečetí. Pro zkompletování hotového překladu je tak nezbytné fyzicky dodat originál původního dokumentu (nebo jeho ověřenou kopii) – poštou, kurýrem či osobně. Se svázaným dokumentem se můžete vydat na úřady.

**DŮLEŽITÉ:** Nelze požádat o razítko na překlad, který udělal někdo jiný, neboť to zakazuje zákon.

---------------------------------------

**Elektronický ověřený překlad**

Nespornou výhodou elektronického ověřeného překladu je, že vše lze vyřídit emailem. Odpadá také případné zařizování ověřené kopie

**Doporučení:** I když jsou obě formy ověřeného překladu rovnocenné, raději si na příslušném úřadě ověřte, zda jsou elektronické ověřené překlady akceptovány

Úředně ověřený překlad v elektronické formě vypadá v zásadě stejně, jako tištěný překlad s kulatým razítkem a skládá se z těchto 3 částí:

* dokument, který potřebujete přeložit,
* překlad ve stejném grafickém formátu jako původní dokumenty,
* doložka s údaji soudního překladatele a elektronickým podpisem.

Výsledný překlad bude ve formátu PDF/A. Otevřete ho v prohlížeči PDF souborů jako jakýkoliv jiný soubor.

**Platnost elektronického ověřeného překladu**

Elektronický ověřený překlad splňuje všechny zákonné požadavky a **má stejnou platnost** jako ověřený překlad tištěný. Pokud byste přeci jen později potřebovali písemnou verzi, lze elektronický překlad **zkonvertovat** pracovištěm **CzechPoint**.

**Konverze dokumentu** je převedení elektronického dokumentu na dokument písemný s doložkou, že se zkonvertovaný dokument plně a doslovně shoduje s dokumentem výchozím. (Konverze dokumentu je samozřejmě možná i opačně z písemného na elektronický dokument.)

**Objednávka elektronického ověřeného překladu**

**Kontakt pro objednávky**

[info@nemeckepravnipreklady.cz](mailto:info@nemeckepravnipreklady.cz)

+420-777-651-376

1. **Zaslání dokumentu k překladu**

Zašlete emailem dokumenty k překladu s poznámkou, že požadujete elektronický ověřený překlad.

1. **Cena a termín dodání**

Obdržené dokumenty projdu a zašlu Vám cenu a termín dodání.

1. **Hotový překlad Vám zašlu emailem**

Výsledný překlad bude ve formátu PDF/A. Otevřete ho v prohlížeči PDF souborů jako jakýkoliv jiný soubor.

**Výchozí dokument – originál nebo ověřená kopie**

Jak řečeno výše, je překládaný dokument je totiž nedílnou součástí úředně ověřeného překladu a je s ním neoddělitelně spojený. Pokud jste si jisti, že originál překládaného dokumentu později nevyužijete, ověřenou kopii nepotřebujete. Chcete-li si však originál ponechat pro další použití (**doporučeno!**), jeho **ověřená kopie je nutná!**

Ověřená kopie dokumentu (listiny), je kopie opatřená úřední doložkou stvrzující, že obsah kopie se zcela shoduje s obsahem originálu. V doložce je dále uvedeno, kdo kopii pořídil, datum pořízení a počet stran. Dle druhu ověřené kopie může doložka obsahovat další údaje (např. o ochranných prvcích originálu apod.)

Ověřenou kopii Vám vyhotoví:

* **Česká pošta** (pracoviště CzechPoint) – pouze dokumenty v českém jazyce, často pouze ve formátu A4 nebo menším
* **městský či obecní úřad** – pouze dokumenty v českém jazyce, často pouze ve formátu A4 nebo menším
* **notář** – dokumenty v českém jazyce i v cizím jazyce, možno ověřit i listiny větších formátů